

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR



**Faculté des Lettres et Sciences Humaines
Faculté des Sciences et Technologies de l'Éducation et
de la Formation
Institut Fondamental d'Afrique Noire**

RAIS

Revue des études arabes et islamiques

Revue scientifique publiée par l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal

3^e année

Numéro 3

Décembre 2025

ISSN 2772-2252

Presses universitaires de Dakar

© Presses universitaires de Dakar

Dakar (Sénégal)

**Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays**

Dépôt légal : Mars 2026

ISSN : 2772-2252

ADMINISTRATION DE LA REVUE

Directeur Responsable de la Revue :

Alioune Badara KANDJI, Recteur de l'UCAD

Coordonnateur :

Ousmane Ndiogou THIAW, Département d'Arabe, FLSH

Comité administratif :

Ababacar DIOP, Département d'Arabe, FASTEF

Cheikh SAMB, Département d'Arabe, FASTEF

Moustapha Ly, Département d'Arabe, FLSH

Djim DRAMÉ, Laboratoire d'Islamologie, IFAN

COMITÉ SCIENTIFIQUE ET CONSULTATIF

Abderrahim BEROUAGUI, Université de Meknès, Maroc.

Abdul Sattar ALHITY, Université de Bahreïn, Bahreïn.

Abou Baker AL-ZAHABI, Université Libanaise de Beyrouth, Liban.

Ahmed Abdulkafi ALMURIB, Université de Sharjah, Émirats Arabes Unis.

Alioune Badara DIANÉ, Directeur de l'ISR / FLSH, UCAD, Sénégal.

Amadou Tidiany DIALLO, Directeur de l'ED-ARCIV / FLSH, UCAD, Sénégal.

Aminata Niang DIÈNE, FLSH, UCAD, Sénégal.

Cheikh SAMB, FASTEF, UCAD, Sénégal.

Djim DRAMÉ, IFAN, UCAD, Sénégal.

Fatima SALLAMI, Université de Marrakech, Maroc.

Hana ALI, Université de Damas, Syrie.

Hassan BASHIR, Université de Khartoum, Soudan.

Hassan HAMZE, Lyon 2, France.

Ibada HILAL, Université Al-Zaytoonah de Jordanie, Amman, Jordanie.

Ilyas QUWAISSEM, Université Zitouna de Tunis, Tunisie.

Khadim MBACKÉ, IFAN, UCAD, Sénégal.

Khalid ALKINDI, Université de Mascate, Oman.

Khassim DIAKHATÉ, FLSH, UCAD, Sénégal.

Khulud ALNAZEL, Université de Hafar Al-Batin, Arabie Saoudite.

Lokman YILMAZ, Université Izmir, Turquie

Magueye NDIAYE, FLSH, UCAD, Sénégal.

Mamadou Bouna TIMÉRA, Doyen de la FLSH, UCAD, Sénégal.

Matar NDIAYE, Doyen de l'IFAN, UCAD, Sénégal.

Mohamed MEZYANI, Université Alger 1, Algérie.

Moustapha SOKHNA, Doyen de la FASTEF, UCAD, Sénégal.

Nadia BENELAZMIA, Université de Meknès, Maroc.

Ousmane Ndiogou THIAW, FLSH, UCAD, Sénégal.

Ousseynou TALL, Assesseur, FLSH, UCAD.

Saliou NDIAYE, FLSH, UCAD, Sénégal.

Seydou KHOUMA, FASTEF, UCAD, Sénégal.

Souhila SOLTANI, École Normale Supérieure d'Oran, Algérie.

Yankhoba SEYDI, Directeur de la DRI, UCAD, Sénégal.

OBJECTIFS DE LA REVUE

- Unifier les différents départements spécialisés en langue arabe à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar.
- Classifier les études et travaux des chercheurs dans les Universités et institutions arabophones sénégalaises d'une manière générale.
- Publier les recherches scientifiques et académiques en sciences et lettres de la langue arabe, en études islamiques et civilisation, en pédagogie et didactique.
- Présenter la revue comme une vitrine de la culture arabo-islamique en Afrique de l'Ouest et un symbole des relations universitaires entre le Sénégal et le monde arabe voire plus loin dans un cadre d'échange et d'interaction.

PROTOCOLE ÉDITORIAL

- Les articles proposés à la Revue seront inédits.
- Le nombre de pages ne doit pas dépasser au maximum 15.
- Le corps du texte français en Times New Roman 12, justifié, interligne : 1.5, bas de page : 10.
- Les notes de bas de page : Nom de l'auteur, Titre, N° éd., Lieu, Édition, Date, Tome, Page.
- La Bibliographie doit être placée en fin du document : Nom de l'auteur (Nom Prénom), Titre, N° éd., Lieu, Édition, Date.
- Les études sont tenues à être caractérisées par leur profondeur et une certaine originalité. Elles doivent respecter les normes de publication scientifiques : références, notes et bibliographie selon les normes en vigueur dans les traditions universitaires.
- La matière présentée pour la publication sera soumise discrètement pour l'instruction scientifique et sera retournée, si nécessaire, à son auteur pour modification et amélioration.
- L'article doit être élaboré en français ou en arabe avec un résumé de l'une de ces deux langues.
- Les études publiées n'expriment pas l'opinion de la revue.
revue.rais@ucad.edu.sn

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	11
Islam et droits de l'homme : quintessence des approches universaliste et relativiste Dr. Mouhamadou Bamba DIOP.....	15
Une relecture des textes coranique et traditionnel : pour une recherche de l'essence du discours divin à travers l'islam Dr. Abdou Aziz DIOUF	35
Le vocabulaire politique arabe : entre le « parler » et le « faire » de la politique Pr. Nadia BEN ELAZMIA.....	65
Le contexte géopolitique du Saloum au XIX ^e siècle face aux partisans du jihad : les exemples de Maba Diakhou Ba et d'El hadj Abdoulaye Niasse Dr. Babacar NIANE	85
Les idoles et la raison critique : de Martin Clifford à Nietzsche Pr. Mohamed HAJAOUI.....	105

LE VOCABULAIRE POLITIQUE ARABE ENTRE LE «PARLER» ET LE «FAIRE» DE LA POLITIQUE

NADIA BEN ELAZMIA

Université Moulay Ismaïl de Meknès, Maroc

Résumé

Le vocabulaire politique ne peut pas s'isoler dans une nomenclature à part, puisque la politique fait partie de la vie quotidienne et de la vie sociale, raison pour laquelle, on le trouve même dans les dictionnaires de langue. Dans cet article nous avons essayé de répondre à plusieurs questions parmi lesquelles : qu'est-ce qu'un vocabulaire politique ? Qu'est-ce qu'un vocabulaire politique dans un dictionnaire de langue arabe ? Est-ce que le vocabulaire politique arabe a connu une évolution ? À travers cette recherche, nous avons constaté que le vocabulaire politique dans le dictionnaire arabe a connu une grande évolution, qui reflète l'évolution de la société arabe et de toutes les tendances politiques et idéologiques qui l'ont marquée. En outre, le choix du vocabulaire politique dans un dictionnaire de langue arabe est souvent prédéterminé par l'idéologie du lexicographe ou de la classe dominante. En effet, si les dictionnaires arabes classiques étaient imprégnés de doctrines religieuses ; l'époque de la renaissance était influencée par le nationalisme et le socialisme, qui ont coïncidé avec l'indépendance de ces pays. Quant à l'époque de la mondialisation, on observe l'impact d'une nouvelle idéologie, qui plaide pour la diversité et l'égalité.

Mots clés : Dictionnaire, vocabulaire, politique, idéologie, vocabulaire politique

Introduction

Les mots « lexique » et « vocabulaire » sont des termes qui appartiennent à une terminologie qui reste arbitraire. Si le lexique est l'ensemble complet des mots d'une langue, qu'aucun dictionnaire n'a jamais rassemblé, le vocabulaire n'est qu'une partie du lexique ; c'est un sous-ensemble de celui-ci. (Picoche, 2011 :1). Il peut être général ou spécialisé.

En effet, le dictionnaire regroupe à la fois le vocabulaire général et spécialisé ; qu'il soit religieux, juridique, médical, technique ou même politique. Ainsi, le vocabulaire politique ne peut pas s'isoler dans une nomenclature à part, puisque la politique fait partie de la vie quotidienne et de la vie sociale, raison pour laquelle, on le trouve même dans les dictionnaires de langue. Cela dit, qu'est-ce qu'un vocabulaire politique ?

Qu'est-ce qu'un vocabulaire politique dans un dictionnaire de langue arabe ? Est-ce que le vocabulaire politique arabe a connu une évolution ? Comment a-t-il évolué ? Et quelles sont les différentes tendances idéologiques et politiques arabes qui ont contribué à son évolution ?

I. Le vocabulaire politique

D'après Marie-Soleil Frère (Hermès, 2000, P. 28) « *La politique n'est pas seulement une affaire d'actes : elle est aussi affaire de mots. On « fait » la politique autant qu'on la « parle ». La politique est même sans doute un des domaines où la parole se constitue elle-même en un acte puissant : en occupant et structurant l'espace public, elle influence les modalités de la vie en société. Le verbe n'est pas seulement communication, mais construction ou destruction.* » Ainsi, la politique exploite le verbe soit pour construire ou détruire ; mais aussi pour influencer et manipuler. C'est un processus de communication dans lequel l'usage de la parole représente un pouvoir qui permet de détruire des opinions et des représentations, afin d'en construire d'autres (Ibidem). D'après Deshayes B. (non daté) « La politique a ses spécialistes. Des hommes et des femmes qui, en fins connaisseurs d'un sujet, en militants d'une cause, ou plus prosaïquement à la recherche d'un positionnement, ont gagné une image d'experts dans tel ou tel domaine. » Afin d'aboutir à ce positionnement, les spécialistes de la politique doivent maîtriser d'abord l'art de parler. La possession de cet art passe par la maîtrise d'un vocabulaire spécialisé, qui n'est en fin de compte que le vocabulaire politique (Ibidem). Cependant, avant d'entamer son étude dans le dictionnaire, il faut d'abord préciser en quoi consiste un vocabulaire politique ?

D'après Guyard M.R. (1974, P. 13), un vocabulaire politique c'est un vocabulaire qui touche aux rapports entre les diverses classes sociales. Une définition qui reste lacunaire, dans la mesure où elle est envisagée du point de vue socialiste. Quant à Dubois J. (1962, cité in ibidem) « font partie du vocabulaire politique les mots qui traduisent immédiatement ces rapports économiques, sociaux et politiques sans faire de distinction entre ces trois sous-ensembles ». Une définition qui reste aussi obscure, puisqu'on ne précise pas qu'est-ce qu'on entend par « le politique, le social et l'économique. »

Cela dit, suivant la définition du mot « la politique » dans le Robert (1998), le vocabulaire politique est tout ce qui est « relatif à l'organisation et à l'exercice du pouvoir dans une société organisée ». Tout ce qui

est « relatif à la théorie du gouvernement, à la pensée politique d'un chef d'État ». Qui se rapporte « aux grandes doctrines politiques. Qui est relatif aux rapports du gouvernement et de son opposition ; au pouvoir et à la lutte autour du pouvoir ». Cela concerne la politique intérieure, quant à la politique extérieure, le vocabulaire politique est « relatif aux états et à leurs rapports ».

II. Le dictionnaire et le vocabulaire politique

1. Le dictionnaire et l'approche lexi-culturelle

Le lexicographe n'est pas un spécialiste de la politique, mais un spécialiste de la langue. Cependant, les penchants politiques et idéologiques de celui-ci ressurgissent à travers la nomenclature ainsi que la microstructure. Effectivement, dans l'approche lexi-culturelle développée par Galisson (1991), le dictionnaire n'est plus considéré uniquement comme un moyen didactique, mais il a aussi une vocation culturelle et idéologique sous-jacente ; dans la mesure où il véhicule un discours idéologique et culturel qui est souvent celui du lexicographe ou de la classe dominante dans la société à laquelle appartient celui-ci. Un discours qui change avec le changement de l'époque historique de tout travail dictionnaire, mais aussi avec le changement des penchants politiques et idéologiques de son rédacteur, comme nous allons le démontrer dans cet article.

En effet, l'époque historique influence en grande partie la construction de la nomenclature, mais aussi la microstructure de tout dictionnaire. Dans le cas du dictionnaire arabe, nous faisons la distinction entre deux époques historiques : l'époque classique qui date du (8^e siècle jusqu'à la fin du 18^e siècle) et celle moderne qui incluent deux sous-époques à savoir :

- La fin du 19^e siècle et le début du 20^e siècle, qu'on a appelé l'époque de la renaissance ;
- Et la fin du 20^e siècle et le début du 21^e siècle, qu'on a appelé l'époque de la mondialisation.

D'un autre côté, depuis des siècles, l'influence de la culture religieuse arabe chrétienne et musulmane est très perceptible sur la formation du lexique arabe. Une série de personnages coraniques et bibliques ont fortement marqué l'évolution de notre langue. L'univers religieux a contribué à la production et la prolifération du lexique arabe dans toutes ses dimensions. Ainsi, le dictionnaire est le dépositaire de toutes les traces lexicales

qu'a laissée la langue arabe à travers son histoire. En plus, il est même le lieu métalinguistique le plus marqué par les idéologies et par les événements culturels, sociaux, politiques, religieux, etc. comme le confirment (Ben Elazmia, 2025 ; Ben Elazmia, 2019 ; Girardin, 1979). En effet, chaque communauté encourage la réalisation des dictionnaires conformément à ses besoins et à ses projets. Si auparavant les dictionnaires arabes ont connu une grande évolution pour des raisons qui relèvent d'un ordre religieux, en Angleterre, les dictionnaires ont connu une évolution plutôt pour des raisons éducatives comme le confirme (Débove, 1970; Débove 1971; Rey, 1977; Kassimi 1991).

2. Le dictionnaire arabe et le vocabulaire politique

Qu'est-ce qu'un vocabulaire politique dans un dictionnaire arabe? Dans le dictionnaire arabe nous faisons la distinction entre deux types de vocabulaires politiques :

Le vocabulaire qui a un sens politique qui fait partie de sa signification comme : parlement, élection, gouvernement, politique, démocratie... Exemple :

الديموقراطية : سياسيا إحدى صور الحكم التي تكون فيها السيادة للشعب. واجتماعيا أسلوب في الحياة يقوم على أساس المساواة وحرية الرأي والتفكير. مج¹
 الأمة : جماعة من الناس أكثرهم من أصل واحد و تجمعهم صفات موروثة ومصالح و أمانى واحدة أو يجمعهم أمر واحد من دين أو مكان أو زمان. يقال : الأمة المصرية و الأمة العراقية²
 الطبقة الكادحة : الطبقة العاملة ... كادح، ة³

Et le vocabulaire qui se procure une connotation politique à travers la définition ou les citations (signées ou autonymes) qui illustrent la définition ; tels que les exemples tirés du dictionnaire Alghani Azzahir :

تسلطية : ... ما له خاصية التسلط. «تسلطية القوى الكبرى»: هيمنؤها، استبداديتها⁴
 إباحة - [ب و ح] إجازته والسماح به
 ...الإستبداد يضطر الناس إلى إباحة الكذب» (ع. الكواكبي)⁵

1. Le dictionnaire Alwasit.

2. Ibid.

3. Le dictionnaire Azzahir.

4. Ibid.

5. Ibid.

مُؤَذِّنٌ... «إِنَّ الظُّلْمَ مُؤَذِّنٌ بِخَرَابِ الْعُمَرَانِ» ابن خلدون⁶
تدخل... مِنْ مَبَادِي السِّيَاسَةِ الدَّوْلِيَّةِ عَدَمُ التَّدَخُّلِ فِي الشُّؤُونِ الدَّاخِلِيَّةِ لِأَيِّ بَلَدٍ⁷

Nous avons constaté que ce vocabulaire reste prédominant dans le dictionnaire arabe. Pour dire autrement, souvent l'idéologie et la tendance doctrinale et politique du lexicographe retentissent sur la microstructure de plusieurs entrées lexicales, pour rendre un mot du langage ordinaire, un mot qui fait partie du champ lexical politique. La preuve est que dans d'autres dictionnaires, ces mots n'ont pas cette connotation politique. À titre illustratif les exemples suivants tirés d'Alwasit et Azzahir:

احترمه: كرمه⁸

اختل العصير : صار خلا... اختل العقل: تغير واضطرب⁹

احترام: من أوجب الواجبات احترام حقوق الإنسان¹⁰

اختل: «اختل النظام» ضعف وهن¹¹

Ce vocabulaire politique, cité dans la macrostructure ou la microstructure du dictionnaire arabe, fait partie d'un réseau sémantique qui est le résultat d'un discours idéologique sous-jacent ; qui change d'un dictionnaire à un autre. Si dans la période classique, le discours était un discours religieux politique dans une époque où la seule référence idéologique était la religion islamique. Dans la période moderne, nous assistons à l'émergence de plusieurs idéologies et courants politiques.

III. Le vocabulaire politique dans le dictionnaire arabe : état des lieux et évolution

1. Les dictionnaires classiques : *Lissan Alarab* (14^e S.)

Passant d'une époque historique à une autre, on assiste à un renouvellement de la langue arabe. La prédominance religieuse persistera jusqu'à la fin du 19^{ème} siècle. La renaissance sera couronnée par des dictionnaires nationalistes et humanistes. Ils sont apparus après l'indépendance. L'élite politique de cette époque était préoccupée de la revitalisation de la société, ainsi que de la langue arabe. Et cela à travers l'abandon des mots archaïques qui ne sont plus utilisés par la société, le néologisme et l'emprunt linguistique.

6. *Ibid.*

7. *Ibid.*

8. Le dictionnaire Alwasit.

9. *Ibid.*

10. Le dictionnaire Azzahir.

11. *Ibid.*

Évoquer le vocabulaire, qui se procure une connotation politique à travers la microstructure, implique aussi l'évocation de l'évolution du vocabulaire politique. Nous pouvons prendre l'exemple de l'époque classique dont les dictionnaires ont une tendance religieuse, c'est-à-dire que les dictionnaires de cette époque étaient conçus pour des raisons religieuses ; mais aussi linguistiques. L'objectif était de renforcer la langue arabe qui était considérée à cette époque comme une langue sacrée ; vu que le Coran est révélé en langue arabe (Abdelmalek, 1966). Souvent le lexicographe procure une connotation religieuse politique à plusieurs vocabulaires. Et ceci à travers la citation du hadith, des histoires des compagnons du prophète ou de leurs paroles. À travers ces citations, le lexicographe devient polyvalent, il a des fonctions multiples ; il est grammairien, un homme de religion, mais aussi un homme de politique. Chose qui procure au dictionnaire une polyphonie et une intertextualité surprenante ; dans la mesure où on est devant plusieurs discours :

- Le discours métalinguistique : la définition, les citations, la grammaire...
- Le discours religieux : citation du hadith et du coran ...
- Le discours politique : les penchants religieux et politiques du lexicographe ou de la société à laquelle appartient le lexicographe. L'exemple prototypique, dans les dictionnaires à tendance religieuse, est l'emportement contre Alkhawarij et Alibadia qui deviennent des ennemis de l'islam. Il est vrai que le débat de ces parties était religieux ; mais au fond, c'était un débat idéologique et politique qui avait déclenché des guerres entre ces différentes parties. Ces événements ont créé des fissures au sein de la communauté musulmane, comme ils ont marqué l'histoire de celle-ci. Exemple :

الخليقة : وفي حديث الخوارج ... هم شر الخلق و الخليقة...¹²

خرج : ... والخوارج: الحرورية والخارجية طائفة منهم لزمهم هذا الاسم لخروجهم عن الناس. ... التهذيب: والخوارج قوم من أهل الأهواء لهم مقالة على حدة¹³

خشف : ... خاشف: وفي حديث معاوية: كان سهم بن غالب من رؤوس الخوارج، خرج بالبصرة فأمنه عبد الله بن عامر فكتب إليه معاوية: لو كنت قتلته كانت ذمة خاشفت فيها أي...سارعت إلى إخفارها...يريد لم يكن في قتلك له إلا أن يقال قد أخفر ذمته¹⁴

عصا : ... أصل العصا الاجتماع والائتلاف، ومنه الحديث: إن الخوارج قد شقوا عصا المسلمين وفرقوا جماعتهم أي شقوا اجتماعهم وائتلافهم ومنه حديث صلة: إياك وقتيل العصا، معناه إياك...أن تكون قاتلا أو مقتولا في شق عصا المسلمين

12. Le dictionnaire Lissan Alarab.

13. *Ibid.*

14. *Ibid.*

وحش: ... وفي حديث علي رضي الله عنه: إنه لقي الخوارج فوحشوا برماحهم واستلوا
... السيف¹⁵

De telles citations, confirment ce qu'a dit A. Rey 1977 (p. 97) « La citation d'auteur, lue souvent comme témoignage stylistique et conceptuel d'une activité langagière valorisée, est si ambiguë qu'elle peut se retourner, mentir, faire de Sartre un raciste ou de Céline un ami des juifs ... » ou d'« Alkhawarij » des ennemis de l'Islam. Et cela par le biais des axiologiques et des modalisateurs qui ont pour objectif la disqualification de cette secte islamique.

Les exemples choisis par Ibn Manzour pour illustrer la définition et qui ont la plupart du temps un aspect religieux, ne définissent par uniquement les mots ; mais même la société arabo-musulmane qui date de cette époque. Ils reflètent ses tendances politiques et doctrinales, ainsi que le mouvement culturel et idéologique qui prédominait à cette époque. Et cela par le biais de ses poètes ; ses philosophes et les événements historiques et politiques qui ont marqué l'histoire de la communauté arabo-musulmane et qui ont divisé les musulmans en sunnites et en chiites. Et c'est ce qu'on a appelé « la grande émeute » sous l'égide d'Ali, le quatrième calife, l'un des compagnons du Prophète et son gendre. Les différentes citations triées par Ibn Manzour, peuvent aussi nous permettre de rassembler les grands puzzles de l'histoire de la communauté arabo-musulmane. Ex. :

ألت الألت : ... شدد عليه... وروي عن عمر رضي الله عنه أن رجلا قال له : اتق الله يا أمير المؤمنين ؟ فسمعها رجل فقال : أتألت على أمير المؤمنين فقال عمر : دعه فلن يزالوا بخير ما قالوها لنا ...¹⁶

هرقل من ملوك الروم... وهو أول من ضرب الدنانير وأول من أحدث : (Hercule) هرقل البيعة... وفي حديث عبد الرحمن بن أبي بكر: لما أريد على بيعة يزيد بن معاوية في حياة أبيه ... قال: جئتم بها هرقلية وقوقيه: أراد أن البيعة لأولاد الملوك سنة ملوك الروم والعجم¹⁷

Ainsi, à travers cette dernière citation le lexicographe porte un jugement sur le mode de transmission du pouvoir dans la société arabe. Si, chez les Romains, le pouvoir se transmettait du père au fils, dans la tradition musulmane, l'installation du calife se faisait par consultation et par délibération et non par héritage. En citant cet exemple riche en connotation historique et politico-idéologique, le lexicographe met le doigt sur le début du détournement de l'histoire de la communauté

15. Ibid.

16. Ibid.

17. Ibid.

arabo-musulmane d'un pouvoir consultatif et délibératif, « démocratie » entre parenthèses, à une monarchie absolue qui se transmet par héritage, sans demander le consentement du peuple. Chose qui a débuté avec la dynastie des Omeyyades, comme il est confirmé dans la citation.

Dans ces dictionnaires classiques, plusieurs notions politiques appartenant aux 20ème siècle n'y figurent pas, à l'instar des élections, parlement, municipalité, député, démocratie, socialisme, communisme ... C'est un vocabulaire moderne qui était créé au début du 20ème S pour des raisons certes linguistiques mais aussi politiques ; afin de rendre compte d'une réalité qui est soumise à un perpétuel changement.

2. Les dictionnaires modernistes

2.1. La fin du 19^e siècle et le début du 20^e siècle: Alwasit

Historiquement, c'était la période de l'indépendance de plusieurs pays arabes qui a coïncidé avec l'émergence du nationalisme, ainsi que le socialisme. Les dictionnaires de cette époque étaient produits par l'Académie de la Langue Arabe¹⁸ au Caire. Ce qui caractérise ces dictionnaires sur le plan méthodologique, c'est le délaissement de plusieurs vocabulaires religieux, mais aussi du vocabulaire qui se rapporte aux modes de vie dans le désert (les différentes nominations du chameau, du cheval, des dattes...). À cette époque on assiste aussi au délaissement et à un recul de la religion, dû au dénigrement de celle-ci par l'élite de cette époque, culpabilisée du sous-développement des pays arabes. Et cela était au profit de certaines idéologies modernes qui étaient à la mode à cette époque, à savoir le socialisme, le communisme et le nationalisme. En effet, ce vocabulaire religieux qui a été délaissé a été remplacé par un autre vocabulaire politique, économique et scientifique qui rend compte d'une nouvelle réalité arabe ; de nouvelles idéologies ; de nouveaux courants politiques et des disciplines économiques et scientifiques. Un vocabulaire comme :

إجماع: حصول إ اتفاق بين جماعة من الناس... « إجماع وطني » اتفاق شامل وعام¹⁹.

الدائرة الانتخابية : قسم من المدينة او مجموعة من القرى تنتخب عنها نائبا في المجلس النيابي²⁰

18. L'Académie de langue arabe du Caire (مجمع اللغة العربية بالقاهرة), était nommé l'Académie royale de langue arabe (مجمع اللغة العربية الملكي) est une institution égyptienne fondée en 1932 par le roi Fouad Ier ; dans l'objectif de préserver l'intégrité de la langue arabe et de s'adapter aux innovations de la civilisation contemporaine.

19. Le dictionnaire Alwasit.

20. *Ibid.*

الرأسمالية : النظام الاقتصادي الذي يقوم على الملكية الخاصة لموارد الثروة. مج²¹

الاحتكارية : أسلوب من أساليب التجار والرأسماليين ينحو إلى استغلال البيع على أساس احتكار و استئثار مواد خارج قانون البيع والشراء²²

الأجر : الحق في الاقتصاد الأجر الذي يكفي العامل ليعيش عيشة هادئة مريحة. مج²³

الشيوعية : مذهب يقوم على إشاعة الملكية وأن يعمل الفرد على قدر طاقته وأن يأخذ على قدر حاجته²⁴

البرجوازية : طبقة نشأت في عصر النهضة الأوروبية بين الأشراف والزراع واضحت دعامة النظام النيابي ثم صارت في القرن التاسع عشر الطبقة التي تملك وسائل الإنتاج في النظام الرأسمالي²⁵

الدستور: في الاصطلاح المعاصر مجموعة القواعد الأساسية التي يتبين شكل الدولة ونظام الحكم فيها ومدى سلطتها إزاء الأفراد... محدثة²⁶

المجلس: مكان الجلوس والطائفة من الناس تخصص للنظر فيما يناط بها من أعمال ومنه: مجلس الشعب، ومجلس العموم، ومجلس الأعيان، والمجلس الحسبي. مج²⁷

الديموقراطية: سياسيا إحدى صور الحكم التي تكون فيها السيادة للشعب. واجتماعيا: أسلوب في الحياة يقوم على أساس المساواة وحرية الرأي والتفكير²⁸

الانتخاب: الاختيار وإجراء قانوني يحدد نظامه ووقته ومكانه دستورا أو لائحة ليختار على مقتضاه شخص أو أكثر لرياسة مجلس أو نقابة أو ندوة أو لعضويتها أو نحو ذلك. محدثة²⁹

Un ensemble de concepts politiques qui représente les fondements de l'état moderne à savoir la démocratie, les élections, la constitution, la bourgeoisie, le communisme, etc. Ainsi, dans la société arabe ancienne, la religion islamique était la seule autorité compétente, et le Coran était considéré comme la constitution des musulmans ; sans qu'ils échappent à quelques altérations, comme on a vu dans l'installation des califes. Celle-ci est passée d'une consultation à un héritage. Dans l'état moderne et avec la disparition de la dernière « khilafa » avec les Turcs, on assiste à de nouvelles autorités compétentes. Dans l'état arabe moderne, on parle actuellement d'une constitution, d'un parlement, des élections, etc. Les concepts d'un état moderne démocratique. Cependant, est-ce qu'effec-

21. *Ibid.*

22. *Ibid.*

23. *Ibid.*

24. *Ibid.*

25. *Ibid.*

26. *Ibid.*

27. *Ibid.*

28. *Ibid.*

29. *Ibid.*

tivement la société arabe a pu emprunter et adopter culturellement et idéologiquement ces emprunts comme elle l'a fait linguistiquement !?

Par ailleurs, hormis les notions de la démocratie et de la liberté, empruntées à l'occident, il y a d'autres concepts politiques qui sont diamétralement opposés aux concepts de la démocratie, à savoir la dictature et la théocratie :

الديكتاتورية: حكم الفرد أو الجماعة دون الالتزام بموافقة المحكومين. مج³⁰
التيوقراطية: نوع من نظم الحكم يجمع فيه الحاكم بين السلطين الدنيوية والروحية. مج³¹

La société arabe, devant ces modèles différents du pouvoir, a opté pour le centrisme. Le commencement était par un emprunt linguistique qui va déboucher sur un modèle politique hybride. Un cocktail de démocratie et de dictature sans exterminer pour autant la religion. Celle-ci intervient lorsque c'est nécessaire. Ainsi, on a pu emprunter les élections, le parlement, la « liberté de pensée » ; et en contrepartie nous avons aussi emprunté du totalitarisme dans l'ensemble des pays arabes sans exception.

Dans les entrées suivantes, on sent que la société arabe est tiraillée entre plusieurs modèles politiques et économiques :

الدين : اسم لجميع ما يعبد به الله والملة و الإسلام و الاعتقاد بالجنان و الإقرار باللسان و عمل الجوارح بالأركان والسيرة والعادة والحال والشأن والورع والحساب و الملك و السلطان والحكم والقضاء والتدبير³²

الرأسمالية: النظام الاقتصادي الذي يقوم على الملكية الخاصة لموارد الثروة. مج³³
الربا: في الشرع: فضل حال عن عوض شرط لأحد المتعاقدين، في علم الاقتصاد، المبلغ يؤديه المقترض زيادة على ما اقترض تبعاً لشروط خاصة. مج³⁴

التخطيط: وضع خطة مدروسة للنواحي الاقتصادية والتعليمية والإنتاجية وغيرها للدولة. محدثة³⁵
الحرية: ... في الاقتصاد مذهب اقتصادي يرمي إلى إعفاء التجارة الدولية من القيود والرسوم. مج³⁶

البرجوازية: طبقة نشأت في عصر النهضة الأوروبية من الأشراف ثم صارت في القرن التاسع عشر الطبقة التي تملك وسائل الإنتاج في النظام الرأسمالي وقابلت بهذا طبقة العمال. مج³⁷

30. *Ibid.*

31. *Ibid.*

32. *Ibid.*

33. *Ibid.*

34. *Ibid.*

35. *Ibid.*

36. *Ibid.*

37. *Ibid.*

البورصة: ... في علم الاقتصاد السياسي: المصفق وهي سوق يعقد فيها صفقات القطن³⁸ والأوراق المالية

الجماعية في الاقتصاد السياسي: مذهب اشتراكي يقران أموال الإنتاج يجب أن تكون للدولة، وأن تلغى الملكية الخاصة الواردة عليها، وأن أموال الاستهلاك هي وحدها التي تكون محلًا للملكية الخاصة... مج³⁹

الشيوعية: مذهب يقوم على إشاعة الملكية، وأن يعمل الفرد على قدر طاقته وأن يأخذ على قدر حاجته⁴⁰.

الاشتراكية: مذهب سياسي واقتصادي يقوم على سيطرة الدولة على وسائل الإنتاج و عدالة التوزيع والتخطيط الشامل مج⁴¹.

En effet, le système politico-économique arabe après son réveil de la colonisation, s'est trouvé devant plusieurs modèles. C'était l'époque de la guerre froide entre deux cantonnements l'un représenté par l'Amérique et l'autre par la Russie (l'ex. U.R.S.S.). Les pays arabes avaient un penchant soit vers la gauche soit vers la droite. Et le penchant politique a influencé en grande partie le système économique des pays arabes. Effectivement, dans les années 50 et 60 un va-et-vient entre le modèle économique socialiste et le modèle capitaliste régnait dans les pays arabes. Et cela se voit clairement à travers les différentes entrées lexicales que nous avons citées supra. Une économie qui se base en premier lieu sur l'agriculture et en second lieu sur l'industrie ; avec une propriété parfois collective des moyens de production dans quelques pays arabes (comme l'Égypte et l'Irak) et dans la plupart des cas une propriété individuelle (voir Abdelmalek, 1966).

Cependant, il faut signaler que même avec cette ouverture de la société arabe sur le système politico-économique mondial, on ne peut pas parler d'un vrai système capitaliste, ni d'un vrai socialisme, ni d'une vraie démocratie. Ce n'est qu'un système politico-économique hybride, qui a donné naissance à des classes sociales différentes. Mais en aucun cas on ne peut stipuler que c'est une vraie classe de bourgeoisie, même si elle possède les moyens de production ; ni une vraie classe d'ouvriers. Si les deux classes sociales en Europe sont liées à une conscience politique et idéologique, dans le monde arabe le taux d'analphabétisme, surtout chez la majorité défavorisée, contribue à l'inconscience politique et idéologique de cette classe sociale.

38. *Ibid.*

39. *Ibid.*

40. *Ibid.*

41. *Ibid.*

Cela dit, si la langue arabe a emprunté un tas de concepts politico-économiques, cet emprunt linguistique s'est arrêté sur la forme et non sur le contenu. Ainsi, nous avons un modèle politico- économique hybride qu'on peut qualifier de « bâtard ». Formé d'éléments empruntés à la gauche et à la droite avec une intervention de la religion lorsque c'est nécessaire ; pour donner lieu à un amalgame typique.

En bref, on constate que la période dominée par l'idéologie nationaliste a connu la disparition de plusieurs vocabulaires religieux, du texte lexicographique. Et pour ceux qu'on a gardés, on les a privés de leurs connotations politiques.

2-2. La fin du 20^e S. – le début du 21^e S. : Alghani Azzahir

Cette étape est la troisième étape historique qui marque aussi le développement du vocabulaire politique arabe (la fin du 20^e siècle, le début du 21^e s.). Comme exemple prototypique des dictionnaires qui étaient produits à cette époque, on a le dictionnaire Azzahir, qui était confectionné par un lexicographe marocain marxiste, et membre de l'Association marocaine des droits de l'homme. Ce qui saute aux yeux dans ce dictionnaire, c'est l'abondance des citations à connotation politique et idéologique. Même le vocabulaire du langage courant, le lexicographe lui a procuré une connotation politique ; à travers les citations et les exemples autonymes. On assiste au déploiement d'un discours politique dans un ouvrage didactique ; destiné à l'usage des apprenants dans les écoles. Ce discours politique est « un discours d'influence produit dans un monde social et dont le but est d'agir sur l'autre pour le faire agir, le faire penser, le faire croire » (Giglione, 1989, P.9). Le faire croire à la différence, la diversité, les droits de l'homme et de la femme. Il paraît que la société arabe a effectivement changé. On peut même stipuler qu'il y a plus de liberté d'expression qu'auparavant. Une liberté qui permet à un lexicographe d'employer un discours politique sous-jacent dans un ouvrage didactique. À titre illustratif :

استغل : اِلْتَجَأَ الْعُمَالُ إِلَى الْإِضْرَابِ لِأَنَّ أَرْبَابَ الْعَمَلِ يَسْتَغْلُونَهُمْ⁴²
استغلال : «اِسْتِغْلَالُ النَّفُودِ»: اِسْتِعْمَالُ النَّفُودِ مَطِيَّةً لِتَحْقِيقِ مَآرِبِ شَخْصِيَّةٍ أَوْ سِيَاسِيَّةٍ «اِسْتِغْلَالُ الشُّعُوبِ»⁴³...
أمام: ... «النَّاسُ سَوَاسِيَّةٌ أَمَامَ الْقَانُونِ»⁴⁴...

43. *Ibid.*

44. *Ibid.*

كَتَمَ: ... «كَتَمَ الْحَاكِمُ الْمُسْتَبِدُّ كُلَّ طُمُوحَاتِ شَعْبِهِ»⁴⁵.
 اسْتَبْدَادٌ - [ب د د] (مص. اسْتَبَدَّ). «انْتَقَضَ ضِدُّ الاسْتَبْدَادِ»: أَي الظُّلْمُ، الْقَهْرُ، الْغُدْوَانُ⁴⁶
 تَدَجِيْنٌ - «انْتَقَضَ عَلَى سِيَاسَةِ تَدَجِيْنِ الشَّعْبِ»⁴⁷.
 حَقٌّ ... «مَا ضَاعَ حَقٌّ وَرَاءَهُ مُطَالِبٌ»⁴⁸.
 اخْتِرَامٌ ... «مَنْ أَوْجَبَ الْوَاجِبَاتِ اخْتِرَامَ حُقُوقِ الْإِنْسَانِ»⁴⁹.

D'après Bakhtine (1977, p.33) tout signe linguistique est un signe idéologique. Et l'idéologie reflète les différentes structures sociales. Ainsi, lorsqu'il y a une modification de l'idéologie, il y a modification de la langue. Depuis la création du premier dictionnaire arabe Alcayn (8^e S), jusqu'au dictionnaire Azzahir (21^e), la société arabe a connu une évolution et beaucoup de changements idéologiques. S'il y avait une préférence pour les citations religieuses dans les microstructures du vocabulaire politique, dans les dictionnaires anciens ; c'est parce que la religion était la seule référence idéologique à cette époque. Lors de la renaissance, la pratique lexicographique arabe était tiraillée entre deux idéologies : le marxisme et le nationalisme ; avec un penchant pour la religion, qu'elle soit chrétienne ou musulmane. Cependant, à l'époque de la mondialisation, « la faillite » de l'idéologie marxiste a cédé la place à l'impérialisme. Certes, avec la mondialisation, on assiste à une américanisation des esprits, mais face à cette aliénation cultur-idéologique, nous avons une résistance de la part de l'élite cultivée dans le monde entier et dans le monde arabe en particulier. Ainsi, dans les dictionnaires à vocation moderniste, on assiste à l'émergence d'une nouvelle idéologie. Celle-ci, milite en faveur de la diversité linguistique et culturelle, de la tolérance, des droits des minorités, de la femme et des droits de l'homme.

En effet, la microstructure d'Azzahir est riche en vocabulaire politique ; qui insiste sur les droits de l'homme. Et cela à travers les citations des auteurs progressistes comme Abderrahman Manif, Hanna Mina, Abdelilah Belekziz, etc. Ces citations chantent la liberté dans toutes ses dimensions : la liberté de la femme en tant qu'un être humain égal à l'homme ; la liberté de l'homme arabe et le refus de tout ce qui peut le priver de ses droits de pensée et d'existence, à savoir la faim, le chômage et la privation des droits d'expression. A titre d'exemple :

45. *Ibid.*

46. *Ibid.*

47. *Ibid.*

48. *Ibid.*

49. *Ibid.*

هَوَى: ... «هَوَى بِمِطْرَقَةِ الْهَدْمِ عَلَى نِظَامٍ كَانَ قَوِيًّا إِلَى عَهْدِ قَرِيبٍ» (عبد الإله بلقزيز⁵⁰).
 كِبُوءَةٌ: «تَجَرَّعُوا الْمَرَارَةَ وَعَاشُوا زَمَانَ الْكِبُوءَةِ وَالْثُهْوِضِ وَكَانُوا شُهُودَ زَمَنِ الْإِنْكَسَارَاتِ»
 يحيى خلف⁵¹

مؤذن: بَرَدٌ يُكَبِّدُ الْفُقَرَاءَ مَزِيداً مِنْ أَعْبَاءِ النَّدْفَةِ وَكَأَنَّمَا لَا تَكْفِيهِمُ الْفَاقَةُ وَالْعَلَاءُ⁵²
 حَقٌّ: «لَيْسَ هُنَاكَ حَقٌّ يَنْتُمُ كِفَالَتُهُ بِغَيْرِ قُوَّةٍ تَحْمِيهِ» م. حسنين هيكل⁵³

Alors, le monde que nous dessine le lexicographe d'Azzahir à travers le vocabulaire politique est un monde qui réclame plus de liberté, plus d'institutions démocratiques, plus de liberté d'expression et plus d'égalité entre la femme et l'homme et entre les hommes. D'ailleurs, le fait que le lexicographe soit partisan de « l'Association Marocaine des Droits de l'Homme » et ex-militant du « Parti Marxiste Marocain » représente la plate-forme des pensées et des penchants idéologiques de ce dernier.

Par ailleurs, le monde arabe est passé par des périodes de répression politique. Et le 20^e siècle était le siècle de l'oppression par excellence ; partant du Maroc et passant de l'Égypte et la Syrie, etc. Et cela par des monarchies et des gouvernements totalitaires qui n'admettaient aucune opposition. Cette dernière était représentée par des parties marxistes et des islamistes. Ceux-ci ont subi le martyre ; afin d'enraciner la liberté

d'expression et les principes des droits de l'homme et de la femme. Mais à la fin du 20^e siècle et au début du 21^e s., le monde arabe a connu une « certaine réconciliation » entre la monarchie et le peuple, notamment au Maroc, par la création de plusieurs institutions à savoir le Conseil consultatif des droits de l'homme / Instance Équité et Réconciliation / Code de la famille :

...المجلس الاستشاري لحقوق الإنسان/ هيئة الإنصاف والمصالحة/ مدونة الأسرة

Et aussi par l'encouragement du travail associatif, qui représente la société civile. Ces associations militent en faveur des droits de la femme, des droits de l'homme, des handicapés, etc. Et c'est dans ce sens-là qu'il y a eu une réhabilitation de la femme et de la langue amazighe au Maroc. Ce combat acharné, que l'élite cultivée au Maroc a mené pour enraceriner les droits de l'homme, a laissé une trace dans la microstructure d'Azzahir,

50. *Ibid.*

51. *Ibid.*

52. *Ibid.*

53. *Ibid.*

à travers le choix du vocabulaire politique dans les citations autonymes ; à l'instar de :

إصلاح: «الإصلاح السياسي» «إصلاح التعليم» «إصلاح زراعي» «إصلاح مدونة الأسرة»⁵⁴
 استخدام - [خ د م] (مص. استخدم). 1 استخدامها. «استخدام العنف يُنافي الحياة المدنية»⁵⁵
 هيئة: ... «سياسية» «الهيئة الاستشارية» «هيئة الموظفين» «هيئة المحكمة» «هيئة الإنصاف والمصالحة»⁵⁶

En outre, comme nous l'avons signalé auparavant, le mot sert à véhiculer l'idéologie dominante ; comme il est l'indicateur de toute transformation sociale (Bakhtine, *Ibidem*) ; et la société arabe a subi une grande transformation depuis quelques années. Si, avant, il était presque tabou d'aborder des sujets comme les droits des ouvriers, les droits de la femme, les droits syndicaux, la démocratie, les élections surtout dans un manuel scolaire, aujourd'hui on peut estimer que les choses ont changé ; dans la mesure où on trouve ces notions dans un ouvrage didactique ; comme le dictionnaire Azzahir. Même s'il est difficile de prouver qu'il y a réellement une vraie démocratie dans les systèmes politiques arabes ou de confirmer que les ouvriers et les citoyens jouissent effectivement de leurs droits ; qu'ils soient syndicaux ou civils.

Quoi qu'il en soit, les droits sont indivisibles, qu'ils soient d'ordre politique, économique social ou culturel. Aussi faut-il signaler que pour réduire le fossé qui sépare les principes de la réalité et pour éliminer les inégalités entre les individus, une mobilisation de la part de toute l'élite cultivée est nécessaire pour promouvoir les droits reconnus universellement à tous les êtres humains (Coscia, 1997: p.6). Et c'est pour cet objectif là que la microstructure d'Azzahir a été conçue. Cela dit, le dictionnaire d'Azzahir, à part ses objectifs linguistiques et culturels, est un manuel d'enseignement des droits de l'homme ; dans la mesure où il vise à développer les connaissances et les valeurs liées aux droits de l'homme et les valeurs de la diversité.

3. L'évolution du vocabulaire politique arabe

À travers notre étude du corpus dictionnaire, nous avons constaté que le vocabulaire politique arabe a évolué à travers deux processus linguistiques :

54. *Ibid.*

55. *Ibid.*

56. *Ibid.*

3.1. L'évolution de la signification

Un mot peut évoluer historiquement à travers le renouvellement de la définition. Une évolution qui paraît évidente vu le changement de la société. Chose qui procure une nouvelle ou plusieurs significations aux mots d'une langue. Le lexicographe a le choix de garder l'ancienne signification, qui n'est plus utilisée dans la société et qui n'est plus intéressante pour l'utilisateur, ou la laisser tomber et garder uniquement le nouveau sens. C'est le cas des mots suivants qui n'avaient pas auparavant de connotations politiques ; mais avec le temps ils se sont procuré ces significations. Exemple :

الدولة : الانتقال من حال الشدة إلى الرخاء⁵⁷

الدولة : ... مجموع كبير من الأفراد يقطن بصفة دائمة إقليمًا معينًا ويتمتع بالشخصية المعنوية وبنظام حكومي وبالاستقلال السياسي. مج⁵⁸

الرعية : الماشية الراعية والماشية المرعية و عامة الناس الذين عليهم راع يدبر أمرهم ويرعى مصالحهم⁵⁹

رعية : ... رعية الحاكم : الخاضعون لسلطته رعايانا الأوفياء : خدامنا الخاضعون ... لأوامرنا. مواطنون لا رعايا⁶⁰

En effet, le concept du « citoyen » n'apparaît dans le dictionnaire arabe qu'à la fin du 20^e siècle dans le dictionnaire Azzahir. Dans Alwasit, on parle uniquement d'Arriyya رعيّ qui a le sens plutôt de « population soumise sous l'égide d'un chef d'État ». En outre, ce concept a aussi une connotation religieuse ; dans la mesure où il est lié aux notions d'Al-khilafa et d'Al-khalifa ; le chef d'État dans la conception islamique. Ce concept, après le détournement du pouvoir d'un pouvoir délibératif à un pouvoir héréditaire, a changé de signification. Il est passé du sens d'un peuple qui jouit de ses droits à un peuple soumis, considéré comme le serviteur du chef d'état. Cependant, avant la grande émeute, c'était l'inverse, c'est-à-dire c'était le chef d'État qui était au service du peuple. Avec ce changement de sens, le lexicographe insiste sur le changement des États arabes, d'un État traditionnel, dont l'ensemble des lois est inspirée de la religion ; à un état moderne dont les lois proviennent de la culture occidentale. En outre, dans le dictionnaire Azzahir, le lexicographe a insisté aussi sur la différence entre *Ra'ayâ* « des sujets » et *Muwâṭinûn* « des citoyens », parce que si dans le premier concept, il y a l'absence inhérente

57. Le dictionnaire Lissan Alarab.

58. Le dictionnaire Alwasit.

59. *Ibid.*

60. Le dictionnaire Azzahir.

de liberté de droit et de conscience, le concept de citoyen renvoie à la présence de toutes ces connotations dans l'État moderne.

3-2 L'enrichissement de la nomenclature

Une procédure lexicographique qui se réalise à travers des méthodes linguistiques comme l'emprunt linguistique (ex. démocratie, bourgeoisie...) et l'arabisation (capitalisme, citoyen, l'état ...) ou le néologisme. Sans oublier les nouvelles significations politiques telles que le concept du « printemps arabe, chabiiha, irhaabii » qui rendent compte d'une nouvelle réalité arabe et qui trouvent déjà une place dans le dictionnaire. Ainsi, parmi le vocabulaire politique arabe actuel nous avons les exemples suivants :

ربيع : ... «الربيع العربي» في إشارة إلى الثورات التي اندلعت في أغلب الاقطار العربية في بداية عام 2011م⁶¹

شبيحة: ... مصطلح مولد من فعل (شبح) ومشتقاته، يطلق على عصابات مسلحة من الرعاع، لها ولاء مطلق للنظام القائم، والدفاع عنه بأساليب العنف السياسي، وخلق أفوضى وألبيلة في الأوساط الشعبية. باطجية⁶²

Conclusion

Il paraît évident que le vocabulaire politique dans le dictionnaire arabe a connu une grande évolution, qui reflète l'évolution de la société arabe et de toutes les tendances politiques et idéologiques qui l'ont marquée. Par ailleurs, le choix du vocabulaire politique dans un dictionnaire de langue arabe est prédéterminé par l'idéologie du lexicographe ou de la classe dominante. Si le départ était avec des doctrines religieuses, dans une époque où la religion était la seule référence politique, l'époque de la renaissance était marquée par le nationalisme et le socialisme qui ont coïncidé avec l'indépendance de ces pays. Quant à l'époque de la mondialisation, on assiste à l'émergence d'une nouvelle idéologie qui plaide pour la diversité et l'égalité.

61. *Ibid.*

62. *Ibid.*

Bibliographie

- Abdelmalek A., (1970) *La pensée politique contemporaine*, Paris, Edition du Seuil.
- Alhamzaoui R. (1991), *Al-mu'jam Al-'arabi ichkâlât wa muqârabât*, Tunis, Bayt Al-hikma.
- Bakhtine M., Volochinov V. N., (1977), *Le Marxisme et la philosophie du langage. Essai d'application de la méthode sociologique et linguistique*, Paris, Éd. de Minuit.
- Ben Elazmia N. (2019) « Le néologisme dans le vocabulaire politique arabe : processus de créativité et de lexicalisation », ouvrage collectif : *Discours politique arabe : contraintes de traduction et de terminologie*. Publication de l'Université de Lorraine, Nancy, PUN.
- Ben Elazmia N. (2025), « Les valeurs universelles dans le système éducatif marocain à l'époque de la globalisation : Vers une culture des droits de l'homme » in *Éthique, citoyenneté et enjeux éducatifs dans l'enseignement-apprentissage des langues (ouvrage collectif publié avec le soutien de l'Université d'Artois)*, Saint-Apollinaire, Bourgogne, Éditions Orbis Tertius.
- Deshayes B. (non daté) « Les politiques pris aux mots » <http://www.linternaute.com/vocabulaire-politiques.pdf>.
- Debove J.R. (1970), « Le domaine du dictionnaire » in *Langage* N° 19, Paris, Larousse.
- Debove J.R. (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton.
- Descaux S. (non daté), Le vocabulaire politique.
http://www.acbordeaux.fr/ia40/fileadmin/pedagogie/circonscriptions/T/Animations_pedagogiques/Documents/vocabulaire/Quelques_definitions.pdf
- Dubois J. (1962), *Le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872*, Paris, Larousse.
- Frère M.S. (2000), « Les mots et le pouvoir: Le nouveau vocabulaire de la presse privée dans les régimes de transition en Afrique » in *Hermès*, N°28 , *L'Amérique Latine, Culture et communication* <http://hdl.handle.net/2042/14826>
- Galisson R. (1991), *De la langue à la culture par les mots*, Paris, CLE international.

- Ghiglione R. (1989), *Je vous ai compris ou l'analyse des discours politiques*, Paris, A. Colin.
- Girardin C. (1979), « Contenu, usage social et interdits dans le dictionnaire » in *Langue Française N°43*, Paris, Larousse.
- Guyard M.R. (1974) *Le vocabulaire politique de Paul Eluard*, Paris, Klincksieck.
- Kassimi A. (1991) *Cilmu llugha wa SinaCatu lmuCjam*, Riyad, Université Almalik Saoud.
- Picoche J. (2011), « Le lexique et le vocabulaire » <http://www.eduscol.education.fr>
- Rey A. (1977), *Le lexique images et modèles : du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, Colin.
- Les dictionnaires
- Ibn Manzour (2004), *Lisān Alarab*, Beyrouth, Dār Sādir.
- Aboulaazm, A. (2013), *Az-Zāhir*, Rabat, Editions 'Algani.
- Anis, I et al. (1972) *Al-wasit*, Le Caire, L'Académie de la langue arabe.
- Rey A. (1998), *Le Robert*, Paris, Edition Le Robert.